



GAME!

Spot the uncritical acceptance of translation software output!

←student me→

Is it okay if I come after second period?

How about at the start of 3rd? 1:30~?

2 May, 11:45 am

Yes!
You can go from 12 o'clock onwards.

Where should I go?

Hold on - "You can go"...? Who is "you"?

You wrote "You can go from 12..."

The translator is not working properly. Are you free now?

The translator is working fine!
YOU NEED TO CHECK IT.

If you're talking about "I", say "I".

You wanted a challenging class. I think this class is going to have more challenge than only "I can go".
Come on. It's time to start really doing this thing called ENGLISH.

I am honored.
Thank you!!

Students' Critical Analysis of Translation Software English

For most of our students, writing for writing's sake is a dead skill which they will never, ever need.
Critically editing the product of translation software and A.I. is the real-world skill that we should be teaching instead.

In the real world, 翻訳ソフト /Gen A.I. ≠ lazy / cheating

uncritical acceptance = lazy / risky

being critical requires being aware

Translation software - good and bad

Student's email - middle of 2022

English

My name is _____ and I'm going to have a lesson on Thursday. I was infected with the coronavirus and was absent from school from May 12th to May 23rd. There are two continuations. The amount that died when infected with the coronavirus is completed with a public vacancy. Above, it is a flyer that can be a module for resting. I will do my best! We apologize for the inconvenience.

Japanese

こんにちは 木曜日5限の授業を受講しています。XXXXXです。 コロナウイルスに感染している際、5月12日-6月23日まで学校をお休みしていました。 2つ質問があります。 コロナウイルス感染している際に休んだ分は欠かえ見なしますでしょうか。 また、休んでいた際の提出できていない課題はもう手遅れでしょうか。 英語頑張ります！ お手数お掛けしますが、ご返信して頂けるとありがたいです。

HYS #2

My name is _____, and I am taking a class on Thursday, 5th period. I was infected with coronavirus and was absent from school from 5/2 to 5/23. I have two questions. Would you consider my absence from school when I was infected with coronavirus to be an official absence? Also, is it too late to submit the assignments that I didn't complete during my absence? I will do my best in English! Thank you for your time and I would appreciate it if you could reply to me.

HYS #3

I'm _____, who is taking the fifth class on Thursday. I was infected with the coronavirus and was absent from school from May 12th to May 23rd. There are two questions. Do you consider the rest you have to take when you are infected with the coronavirus as a public vacancy? Also, is it too late for the assignments that I couldn't submit when I was absent? I will do my best in English! We apologize for the inconvenience, but we would appreciate it if you could reply.

Steve Paton 202204001

My original Japanese

金星の太陽面通過とは、金星が太陽面を黒い円形のシルエットとして通過していくように見える天文現象である。金星が地球と太陽のちょうど間に入ることで起こる。金星の太陽面通過は非常に稀な現象で、近年では、8年、105.5年、8年、121.5年の間隔で発生する。直近では協定世界時2012年6月5日から6日にかけて起こった。次回は2117年12月10日から11日にかけて起こる。記録に残る初の観測は、1639年にエシミア・ホロックスによってなされた。地球からの距離が約4,100万キロメートルある金星は、太陽面通過の間、太陽の表面を東から西へ動いていく小さな黒い円盤のように見える。金星の太陽面通過を観察することで、地球と太陽の間の距離（1天文単位）が算出可能となる。(329 characters)

HYS #1 - Google

A transit of Venus is an astronomical event in which Venus appears as a black circular silhouette passing across the Sun. It occurs when Venus passes exactly between the Earth and the Sun. Transits of Venus are very rare, occurring at recent intervals of 8, 105.5, 8, and 121.5 years. The most recent occurred on June 5-6, 2012 UTC. The next one will occur on December 10-11, 2117. The first recorded observation was made in 1639 by Jeremiah Horrocks. Venus, located about 41 million kilometers from Earth, appears as a small black disk moving from east to west across the face of the Sun during a transit. Observing a Venus transit allows the distance between Earth and the Sun (in 1 astronomical unit) to be calculated.

HYS #2 - Papago

Venus' transit to the sun is an astronomical phenomenon in which Venus seems to pass through the sun in a black circular silhouette. It occurs when Venus enters just between the Earth and the Sun. The transit of Venus to the surface of the sun is very rare, and in recent years, it occurs at intervals of 8, 105.5 years, 8, and 121.5 years. Most recently, it occurred between 5 and 6 June 2012 in the agreed world time. The next one will take place between December 10 and 11, 2117. The first recorded observation was made by Jeremiah Horrocks in 1639. Venus, which is about 41 million kilometers from Earth, looks like a small black disk moving from east to west across the surface of the Sun during the transit. By observing the transit of Venus over the solar surface, the distance between the Earth and the Sun (in 1 AU) can be calculated.

HYS #3 - DeepL

A Venus transit is an astronomical phenomenon in which Venus appears to pass through the solar plane as a black circular silhouette. It is caused by Venus entering just between the Earth and the Sun. Transits of Venus across the solar plane are extremely rare, occurring in recent years at intervals of 8, 105.5, 8 and 121.5 years. The most recent occurred between 5 and 6 June 2012 UTC. The next one will occur between 10 and 11 December 2117. The first recorded observation was made by Jeremiah Horrocks in 1639. Venus, which is about 41 million kilometres from Earth, appears as a small black disc moving from east to west across the surface of the Sun during the transit. By observing the transit of Venus over the solar surface, the distance between the Earth and the Sun (in 1 AU) can be calculated.

My Original Japanese

テレビは、テレビジョン（英: television）の略称であり、テレビジョンは、映像と音声を書いた場所に送り、再生するしくみ。光信号を電気的な信号に変換し、無線または有線により伝送し、テレビ受像機で映像として再生する通信方式。光信号および音響は電気信号に変換し、電気的な波の形で有線もしくは無線で離れた場所に伝送し、それを光信号および音響に再変換する電子的なシステム。TVと表記することもある。2番目の意味として、その受像機も指す。3番目の意味としてはコミュニケーション媒体（メディア）としてのテレビジョン、またテレビジョン産業を指す。 当記事では、前半で主に光信号および音響を伝送し、再生するしくみ（電子的なシステム）とその歴史について解説し、後半でテレビジョン産業、媒体としてのテレビジョンの性質や人々に与える影響、視聴傾向などについても説明する。

HYS#1-Google

Television is an abbreviation of television, which is a system for transmitting and reproducing images and sounds to a distant location. It is a communication method that converts optical images into electrical signals, transmits them wirelessly or by wire, and reproduces them as images on a television receiver. It is an electronic system that converts optical images and sounds into electrical waves to a distant location by wire or wireless, and recovers them into optical images and sounds. It is sometimes written as TV. In its second sense, it also refers to the receiver. In its third sense, it refers to television as a communication medium and the television industry. In the first half of this article, we will mainly explain the system (electronic system) for transmitting and reproducing optical images and sounds and its history, and in the second half, we will also explain the television industry, the nature of television as a medium, its impact on people, and viewing trends.

HYS#2-Papago

Television is an abbreviation for television (television), and television is a system in which images and sounds are sent to a distant place and reproduced. In the communication system, an optical image is converted into an electrical signal, transmitted by radio or wire, and reproduced as a video image by a television receiver. An electronic system converts an optical image and sound into an electrical signal, transmits them to a distant place by wire or radio in the form of an electrical wave, and then converts them back into optical images and sound. Sometimes it is written as TV. The second meaning also refers to the receiver. A third meaning is television as a communication medium (media) and the television industry. In this article, we will explain the system (electronic system) of transmitting and reproducing optical images and sounds, and its history, and in the second half, we will explain the television industry, the nature of television as a medium, its influence on people, and its viewing tendency.

HYS#3-翻訳王

Television is an abbreviation for television (English: television), and television is a system that transmits and reproduces images and sounds from a remote location. A communication method that converts optical images into electrical signals, transmits them wirelessly or by wire, and plays them as images on a television receiver. An electronic system that converts optical images and sound into electrical signals, transmits them by wire or wirelessly in the form of electrical waves to a distant location, and converts them back into optical images and sound. Sometimes written as TV. The second meaning also refers to the receiver. The third meaning refers to television as a communication medium, and also to the television industry. The first half of this article will mainly explain the mechanism (electronic system) for transmitting and reproducing optical images and sounds, and its history, and the second half will explain the television industry, the nature of television as a medium, the impact it has on people, and viewing. Trends will also be explained.

My Original Japanese

有史以前は太平洋を渡ってやってきたポリネシア人たちが持ち込んだ伝統を守りつつ生活を営んでいたが、1778年のジェームズ・ックによる「発見」以降、ハワイは近代化の波に飲み込まれることとなる。島国としての内戦を経てハワイ王国という100年に及ぶ統一国家が確立し、欧米人との接触に伴って社会は急速に変容し始める。19世紀前半より宗教的基盤の確立と経済発展を求めた欧米入植者たちとその末裔は、次第に経済的安定を保障するための政治権力を築き上げるようになり、その影響は時代を経るにつれて強力なものとなっていった。サウキビ農園とその交易による莫大な土地と富を手に入れた成功者たちは更なる産業発展を求めて安価な労働力を日本を中心とする様々な地域より大量に呼び込み、ハワイ社会は多くの入植者が混合した複雑な文化を育んでいった。(346 characters)

Google Translate

In prehistoric times, people lived their lives preserving the traditions brought by Polynesians who crossed the Pacific Ocean, but after the "discovery" by James Cook in 1778, Hawaii was engulfed in the wave of modernization. After civil wars between the islands, a unified nation called the Kingdom of Hawaii was established for 100 years, and society began to change rapidly with contact with Westerners. From the first half of the 19th century, Western settlers and their descendants who sought to establish a religious foundation and develop the economy gradually began to desire political power to ensure economic stability, and their influence became stronger over time. Successful people who acquired vast amounts of land and wealth through sugarcane plantations and trade attracted large amounts of cheap labor from various regions, mainly Japan, in order to further develop industry, and Hawaiian society developed a complex culture with a mixture of many races.

DeepL

In prehistoric times, the people of Hawaii lived in accordance with the traditions brought by Polynesians who came across the Pacific Ocean. After James Cook's "discovery" in 1778, Hawaii was swallowed up by the wave of modernization. After the civil war between the islands, a century-long unification of the Hawaiian Kingdom was established, and society began to change rapidly with contact with Westerners. From the first half of the 19th century, Western settlers and their descendants, who sought to establish religious foundations and economic development, gradually wanted political power to ensure economic stability, and the impact became stronger over time. The sugarcane farms and the successful people who gained huge land and wealth from their trade attracted more cheap labor than many other regions, mainly Japan, in search of further industrial development, and Hawaiian society fostered a complex culture of many races.

Papago

Before history, he lived by preserving the traditions brought by Polynesians who had crossed the Pacific Ocean, but after James Cook's discovery in 1778, Hawaii was swallowed up by the wave of modernization. After the civil war between the islands, the kingdom of Hawaii, which lasted for 100 years, was established, and society began to change rapidly with contact with Westerners. From the first half of the 19th century, Western settlers and their descendants, who sought to establish religious foundations and economic development, gradually wanted political power to ensure economic stability, and the impact became stronger over time. The sugarcane farms and the successful people who gained huge land and wealth from their trade attracted more cheap labor than many other regions, mainly Japan, in search of further industrial development, and Hawaiian society fostered a complex culture of many races.

TL/DR

Students were to

• write or paste 400~ characters of Japanese

• run it through three different translators

• indicate in red which translation they would choose as the best one for each sentence.

Later, they discussed their decisions in class.

Later still, I had them write reflections on the assignment.

One student's reflection on the assignment

I think that translation software tools are useful, but I shouldn't trust them.

..., translation software tools sometimes make mistakes, for example, subject, form of verb, and stuff. When I compared three translation tools, which is Google translation, DeepL, and Weblilo, ...I confused, "Which is correct?"

Therefore, I should be careful of mistakes by taking three measures.

First, I can use easy and simple Japanese. Sometimes, Japanese is a little bit difficult, so I should use easy and simple Japanese instead of difficult Japanese.

Second, I can clarify subject of Japanese sentences. I think that Japanese often drop the subject in a sentence, so the subject in a sentence is not known "I" or "You". Such a sentence won't be translated correctly, so I need to make the subject clear in a sentence.

Finally, I can double-check translated sentences. Double-checking is one of ways to prevent from making mistakes.

That's why I think I should pay attention to what translation software tools are saying.

... and then ChatGPT started getting popular amongst students. Start over?

conclusion : distrust

awareness of limitations

strategy

responsibility

working strategically, within limitations

BINGO

I couldn't have said it better.

Steve Paton

Chikushi Jogakuen University, Fukuoka

stevepatonteacher@gmail.com